

33
國立北平故宮博物院十一週年紀念

文獻論叢

民國二十五年雙十節印行



遊英法檔案館小記

傅振倫

文書檔案，爲用至宏；大則爲國計之參考，小則爲史書之取材。會典會要等書，代有纂輯。太史公於漢初武將列傳，備書斬虜攻略之數。其所資籍錄之迹，顯然可見。關係至重，不可忽也！吾國案牘，其古者如漢晉木簡，近代者如明清檔案，皆有多人整理。惟如何類別？如何比次？如何纂定？如何保管？時感困難。今年余有歐洲之行。遊程所至，曾經英法德意瑞比等國。每欲涉足其文書館舍，以資借鏡，嗣因種種牽掣，僅到英法諸館入覽。蓋居英半載，而四過巴黎，故得如願。遊英檔案館 The Public Record Office 在二月四日，遊法檔案館 Archives Nationales 則在是月二十四日。爰述見聞，以介紹於國人。於檔案整理上，或不無小補歟？

英國檔案館

英檔案館在倫敦中西二區產索瑞巷 Chancery Lane 爲猶太人反省院遺址，建於西元一二三二年亨利三世時。愛德華一世驅逐猶太人，而大理寺 Chancery 及政府公文，始庋存於此，故有「宗卷館」Rols House 之名，而其禮拜堂，亦冠以宗卷之稱 Rols Chapel 一七二〇年至一七八四年間，數經修築。一八五六年乃改造增拓而爲公文館。牆壁承塵，皆以板條

及石膏爲之，取其耐火也。一八九五年正式宣布成立，迄今已達四十年。歐戰時，一度停閉；但一九一九年七月，即復行開放。每日下午二時至四時，任人觀覽。上午招待學生，下午招待團體。助理員任說明，須於參觀前一星期通知之。庫房及陳列室而外，又有研究室，則專家之工作處也。

維多利亞皇后初期，國庫 *Treasury* 大理寺皇家各部院及各地司法，行政，財政等案卷，分存六十處。一八三八年，議院通過集中保存一案；於是各地公文，始由倫敦堡 *Tower of London* 宗卷堂 *Chapel of the Rolls* 牧師會 *Chapter House* 皮克斯禮拜堂 *Chapel of the pyx at westminster* 國家公文館 *State Paper Office* 等處，運集此館，供人研究。唯重要公文，仍有保留於各部署者：如一八三一，一八四一，一八五一諸年皇室戶籍冊，送此保存，而此後之每十年報告，仍存留登記總部 *Registrar-General's Department* 又如澳洲初期郵票，陳列館中，而原函則存郵政總局 *General Post Office* 更有一函及其郵票，雖在此展覽，而其所有權則皆爲殖民局 *Colonial Office* 所保留也。

館藏檔案甚夥，其有關歷史，文學，藝術者，皆選出要件，畧以時次，公開展覽。大理寺檔，議會報告，計書，筒檔，海陸軍公文，外交公文，條約，戶籍，證書，准狀，契約，符券，收據，訴狀，傳票，護照，以及自傳，信札，賬目，婚約，地圖，書籍（寫本及印

本），畫像，皆分類陳列。有羊皮文書，有紙本者，有木製者。至若保存案牘及零件之箱篋，綉袋，及其鑰匙，公文附件之印章，發見於檔案中之衣冠，旗牌，獎章，鐵杖，小刀，錢范，陶瓶，木桶，下至繪畫，樂譜，殖民地郵票，費城大學課程等品，亦雜然並陳。此外如館址中出土之十三世紀拱門，舊址遺留之墓碑石刻，以及禮拜堂之着色玻璃，銅鐘，門鑰，與文書之類，或安置廊下，或陳列室中，或嵌在窗上，或儲之櫃中。蓋舊建築雖經摧毀，而仍保存其史蹟，使後人可以考見其歷史藝術，法至善也。謹摘錄其要件於下：

一 計書 *domesday book* 計書者，一零八五年威廉一世重新修訂之賦役全書也。其內容以地相次，又稱溫潔斯特書 *Book of Winchester* 十一世紀通稱「詹姆斯德書」者，以其爲判定之典則，不容變動者也 *domesday = the day of judgment* 其書有二帙，一大一小。小者較早，舊存西寺牧師會，一八五九年移來，一八六三年製成鋅版摹本及索引。研究檢查，甚爲便利。

二 筒檔 *Pipe Roll* 筒檔形制，與國立北平故宮博物院文獻館之「事筒檔」相類。此則國課收入之年報也。亨利一世至威廉四世，此類檔案，均作是式。陳列於外者，爲一二三〇年拉丁文檔，實其類之最古者。

三 符券 *Tally* 在昔英國公私貸借，如款項，貨物，牲畜之類，其契據皆以榛木爲之。

其大小似唐宋之竿木，性質則絕似吾國古代符契。約成書其事及數目於券，依類額多少，刻齒券側，中剖大小二半。小者存官，大者存於債權人。一八二六年，此制始廢。是項物品，館中收藏，本甚豐富，館役每以代柴薪，焚燬頗夥。一八三四年大火，損壞尤鉅。存於今者，私券三百枚，公券一千三百枚，今皆保存玻璃櫃下抽屜中。參觀者，可向館役索鑰匙啓視之。

四 大理寺檔 Chancery Rolls 大理寺檔頗多，有專賣證 Charter roll 允准照 Close roll 等類。官署所發此等文件之第一件，皆抽出陳列。又有特許狀 Patent roll 其爲官署發出之最末一件，亦與上項公文，並陳列一起。

五 其他名貴文件，上列四項而外，又有英國最古之刊本書（一四七六年），有一六〇三年意大利文之輿圖，有一八五一年皇家戶口冊（表中填注是年三月三十日夜間住伯京漢宮 Buckingham palace 男女姓氏年歲）有納爾遜惠靈吞之書札，有莎司皮亞一六一二年簽名之監證書。（莎氏簽名筆跡傳世者六，此其一也。有關火藥發明之文件數種，有一八〇八年拿破崙及俄皇亞利山大致英王喬治三世之和平書，有一三八九年四月十九日比及英奧法普俄等國簽訂比利時中立之議定書 Scrap of paper（以法文書成，末有各國元首署名。）皆可寶貴及有趣之史料也！

陳列之件，類有極簡短之說明。玻璃陳列櫃，爲數十二，櫃中平鋪公文。玻璃斜按櫃上，便觀覽也。櫃之下，有抽屜數排，凡不便經久暴露之物品，諸如有色郵票及易摧毀之木簡等類，皆安置其中，外施封鎖。室之中央，有大桌一，陳列巨冊公文。笨重古物，則分置室間。室之隅爲承軸夾板，板上以次要公文按其上，護以玻璃。舊址之着色玻璃，則嵌窗上。又有玻璃多件，上繪一三七一至一九二六年檔案館歷任保管人員及名人之肖像，亦按窗間。遠望之，猶中世紀著名工藝之碎嵌 mosaic 石版焉。室中陳列櫃，布置緊湊，壁上亦裝置框架。室宇狹小，不得不如此也。一七七五年美國十三州代表致英王喬治三世請願書 Olive Branch petition 正本，陳列櫃中。其副本現藏紐約威爾斯氏 Gabriel Wells 而其照片，則陳列正本之側。遊人比觀，亦一趣事。某櫃專陳列公文保存不法，以致損壞狀況；同時陳列整理修復後之情狀，亦饒興味。

是館成立雖早，而印本目錄，則出版於一九〇二年。初無照片，後始加入之，迄今已印至十四版。館舍內外部及重要公文遺物，皆製版爲郵信片，於陳列室及入門處發售。此館專爲公文保管機關，而研究之事，完全公開。館外人員研究參考，甚表歡迎。其中重要公文之研究，多散見館外出版之雜誌；而館中刊物，反寥寥焉。

法國檔案館 Archives Nationales

法檔案館設於巴黎芳布爾日雅路 60. Rue des Francs-Bourgeois 余與友人王有三先生，以法國國立圖書館長幹先生 Julien Cain 之介紹，得以參觀。于道泉先生同往。余不諳法語，得助於王于二先生者實多。三月二十四日午後二時，持函到館謁館長谷爾斗 Henri Courteault 門人跛一足，步行維艱，蓋歐戰殘廢士兵之分發於此服務者也。在候客廳片刻，館員迎於館長辦公室。館長年六十許，和霽可親，尤健於談。時正忙於公文摘由工作。延吾等入座，首述該館畧史及藏品大概，復示以公文摘由表。表上填明公文類目，部別，年月，號數，事由，收入時日。蓋法國各部院公文，每日例須送此保管，（近代軍事檔案例外）收訖即須摘由登記存庫，其初步重要工作，每由館長任之也。館長更介紹檔案學參考書數事，嗣派員招待參觀。

檔案館爲葛里嵩氏 Connétable Olivier de clisson 舊邸，旋屬季斯公爵 Ducs de Guise 一七一一年公重起新第。其後歸蘇比斯室 Soubise 一七〇六年又修宮宇，一七二二年竣工，太子武昂 Francois de Rohan 居之。及歸國有，一八〇八年始儲藏檔案。第六世紀以來文書，均集中於此。（近代軍事檔案例外）房舍亦屢加修改。現在門牆鏤堞，爲十四世紀物，而大部仍存一七二二年舊觀。其加林西亞式柱廊，出戴臘麥氏 P. A. Delamais 手，三角頂楣雕刻，則羅朗氏 R. Le Lorrain 所造，皆十八世紀初期產品。陳列室及庫房設於故宮正殿之上下兩

層。此外更有新庫及分類室。其事務部爲秘書處 *Secrétariat* 博物館則分歷史部 *Section Historique* 行政部 *Section Administrative* 立法及司法部 *Section Législative et Judiciaire* 正殿入門處，爲借覽公文所。是館每週開放二次，公開閱覽。其作專門研究者，須向通知處 *Bureau des Renseignements* 請求。得許可後，在此處填表，注明所欲參考公文號數，館員即可提取。惟秘密公文，封閉箱中，不能公開。有關軍事外交檔案，在最近五十年內者，亦不得研究。其在五十年外者，並須得各該部特別允准，方能參考。自此上樓。爲圖章，錢幣模型出售處。前行爲陳列室，又內爲庫房。歷任館長等保管人員半身像，亦分陳於此。第一陳列室爲外國檔案，有比荷德瑞典丹挪威匈奧西班牙葡意俄東歐非亞美英等公文及條約，皆陳列玻璃斜櫃中。櫃廚隔斷，均編列號碼，公文各有簡約說明。每件之上，蓋有檔案館黑色圓印章，雖爲狀至小，直徑不過三釐，然究不如加印於公文之偏旁，較能保持其原狀也。亞洲檔案中，有中國公文三件：一爲雍正四年十二月十六日傳教公文，漢文書；一爲一四〇二年七月三十（當明建文四年）帖木耳致法國書，土耳其文書；一展轉來自波斯之公文，回鶻文書。各地官印，錢範，陳列窗前一櫃。地球儀器，則置室之隙地。皇家緯絲，則懸壁間。玻璃櫃上窗上，均有布簾，平時與日光隔絕。蓋公文受日光照射，多有不利，即紙色亦時或變化也。一櫃中陳列紙本之古代文書 *Papyrus* 照片。其大小紙色，與正本無異。其實物封置庫

中，以久露空中，恐有損傷也。

由此而前，入一陳列室，爲蘇比斯太子寢室。內部爲十八世紀裝飾；有界以欄杆之地，作長方形者，則其榻位原處也。又前一室，作橢圓形，爲太子冬季休息室。內部雕飾甚精，藻井爲博富瓦 G. Boffrand 所畫，亦美麗。左行，達一室，有木箱，鐵櫃，昔日秘密及重要文件，即封鎖其中。又有裝訂巨冊之公文多帙，樣式各異。出室而前，其兩側皆庫房矣。

庫房木架高大，中分數檔，與故宮博物院不殊，架檔亦編以號碼。室中均有本梯，以便取送檔案。桌上爲目錄索引多種，欲取某件公文，檢之即得。文件匣外，或書皮之外，皆標字號。首行爲公文之名，次行爲冊數，下爲其卷帙總數，又下爲公文之年月日，又下爲號碼。號碼依字母分列，目錄索引即依據之分時，分類，分號，分保存地點，而編成者。室中禁止吸煙，冬日亦無煖爐。有電話，有驚鈴，有消防器，設備頗周。據引導者言：此皆舊庫，多不適合公文保存；最近將加改造。參觀庫房數處，而至紙本古文書室。導者云：「埃及尼羅河流域，有植物可製爲紙，歐洲文書，初以此爲之；其後埃及爲阿拉伯人佔領，紙不復至，其時文書，始改用羊皮，沿行至今。」由此而前，其庫房所藏，爲碑刻，爲第八世紀上議院檔案，爲革命前法院檔案，爲十八世紀欽定道里圖等官書，爲十四世紀以來羊皮書。諸庫皆具條理，且甚整潔。有十六世紀羊皮書，外皮有黃、綠、白等色。據云：白粉皮者，

爲原來裝訂，其色黃綠者，則重裝之本，與吾國官書以皮色別類者不同。覽畢至新庫工程處。導者持館長手啓，向門者索鑰匙，啓門而入。新庫樓舍三層，皆就太子故宮而加以改造者。第一層方竣工，第二層舊名中國式廳，地板門窗，均已拆除，唯彼等所稱之中國式壁畫及綵絲者尙存。據云：此類物品與門窗，仍擬用于新建築上，以有其藝術及歷史價值在焉。下樓後，復至一處，門上雕刻數駿，姿態逼真，則舊邸馬廐也。巴黎市公正人所司之人事公文 Archives des notaires de Paris 均藏於此。一切設備，皆屬新式。其建築皆係洋灰鐵筋，內按鐵架。門窗則以厚玻璃爲之，現甫畢工，檔案包件，分置架格中，尙未暇啓封也。

最後至分類室。室以郎格魯阿爲名 *Salles Ch.-v. Langlois* 郎氏爲近代史學家，精於史事分類。館藏檔案，即依其法而分類；故又以其名名之也。公文之未分類者，先聚於此；加以整理。類別之後，再以年列，送庫保存，摘要陳列也。

此次參觀，歷三小時之久。法國文書，始於第六世紀，迄於參觀之日，皆畧事瀏覽。引導人並詳爲解釋，于王二先生一一翻譯，盛意可感，書之誌謝！法國報章庫房，在凡爾賽。其地設備較優，今年一月十二日之遊，限於時間，弗克入覽，爲可惜也！

二十五年四月十八日草於意輪康德佛蒂號。

清太祖武皇帝努兒哈齊實錄

原書藏內閣大庫，紅綾裝，宋絲闌寫本，不著錄人名氏及撰修年月，經考訂爲崇德元年初纂本，其紀本質實，遠勝康乾重修諸本，誠清開國國期之珍貴史籍也，原書四卷四冊，今合訂一冊，十二開宣紙排印，每冊八角。

清太祖努爾哈赤實錄

是書據乾隆重修排印，文藻較舊本爲勝，而諱飾已多；可與崇德本參看，原書十卷，序表凡例三卷，都十三冊，今合訂一冊，十二開宣紙排印，每冊六角。

朝鮮迎接都監廳儀軌

原件藏內閣大庫爲朝鮮之存檔，不知何以流入中國大內，所記明天啓元年朝鮮迎接熹宗登極頒詔天使事頗詳。可供史家參攷。十二開宣紙，排印一冊，每冊一元。

滿文老檔之文字及史料

李德啓

清內閣大庫所藏滿文老檔，自經故宮博物院文獻館發見後，頗引起世人之注意。蓋自清太祖以兵甲十三副，崛起長白，征滅烏拉葉赫諸部，進而畧明。太宗繼之，屢挫明師，聲勢益隆，卒爲清代二百餘年之帝業，創奠根基；其間所有軍事政治之記載，並愛新覺羅氏族中之事蹟及與朝鮮蒙古毛文龍等往來之文書，雖三朝實錄本紀及私家著述頗可稽考。然滿文老檔爲實錄本紀之所自出；官修紀載，諱飾既多，刪削自亦不免。故欲知清初秘史，當以老檔較爲質實；且滿洲文字，自經太祖創製，直至增加圈點，其字母間所具之各種形式，亦舍老檔莫能得其真實面目。爰於整理工作之暇，將老檔之內容及其文字與史料，略述一二，以供參考。

一，滿文老檔之內容及其保存 按中央研究院歷史語言研究所藏乾隆四十年三月二十日大學士舒赫德等繕辦老檔奏本云：「本年二月十二日，奏明將內閣大庫恭藏無圈點老檔三十七本，交國史館纂修等官加增圈點，照緊趕辦，陸續進呈，……」故宮所發見者，即係此物。此三十七本，形式極不一致，厚薄亦不相等。其記事年代，則起自丁未，（明萬歷三十五年，清天命前九年。）訖於清崇德元年。（明崇禎九年）內闕天聰七，八，九年。每冊起

訖，多不具年月，有時一段未終，即另起一冊，於整理上較爲不便，其字體爲無圈點滿文（即老滿文）及加圈點滿文兩種，無圈點滿文，在乾隆時，辨識已較困難；故於六年七月，曾命鄂爾泰等，依老檔輯有滿文無圈點字典（*tongki fuka akoe xergen i bitxe*）一書。並將原檔逐葉托裱，裝訂保存。復於乾隆四十年，由大學士舒赫德等重鈔無圈點與加圈點草本正本各一份，每份一百八十冊。後於四十三年復重鈔一部，藏於盛京崇謨閣。近金梁氏刊行之滿洲老檔秘錄，即據崇謨閣之重鈔本也。

二，老檔之文字 老檔既爲無圈點與加圈點兩種滿文字體所書，其字母演進之各種形式，頗可研究。蓋滿洲在太祖以前，因與蒙古往來頻繁，皆習用蒙古文字，太祖於明萬歷二十七年，（己亥）始命噶蓋額爾德尼依蒙文創製本國文字，此種文字，即無圈點老滿文。至太宗時，以老滿文向無圈點，習用不便，於天聰六年（明崇禎五年）命達海酌加圈點，是爲加圈點滿文。惟老滿文因屬草創，當時只就蒙文適合滿語，而於字母之形式，未能劃一。於是老滿文與加圈點滿文之分別，且不僅爲圈點之有無，其字母形式增改之處，固亦甚多也。茲就老檔所見，參照滿文無圈點字典，將其形式不同之處，依字母順序，列表於後，以供參考。至與加圈點滿文形體相同者，則不贅焉。

第一字頭

羅馬字	e	i	o	u	oe	ne	ni	no	nu	ga	xa	go
加圈點滿文												
老滿文	上											
	中											
	下											
羅馬字	xo	koe	goe	xoe	ba	be	hn	bu	pi	no	pu	se
加圈點滿文												
老滿文	上											
	中											
	下											
羅馬字	si	so	su	sha	she	shi	sho	shu	ta	da	to	de
加圈點滿文												
老滿文	上											
	中											
	下											

羅馬字	di	to	do	tu	du	le	lo	lu	me	mi	mo	mu
加圈點滿文	ᡩᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ
老滿文	上	ᡩᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ
	中											
	下											
羅馬字	ca	ce	ci	co	cu	ja	je	ji	jo	ju	ya	yo
加圈點滿文	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ
老滿文	上	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ
	中	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ
	下											
羅馬字	yo	yu	ke	go	xo	gi	xi	ku	gu	xu	re	ri
加圈點滿文	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ
老滿文	上	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ
	中											
	下											

羅馬字	ru	fa	fe	fi	fu	we	tza	tzi	tzu	sy	jy	sh
加圈點滿文												
老滿文	上											
	中											
	下											

以下十一字頭中形式不同之字母，凡已見於第一字頭而又爲各個字頭之變體者：如第一字頭已有 (du) 字，第二字頭又有 (dui) 字，第三字頭又有 (dur) 字，則俱不重錄。

第二字第

羅馬字	ai	nei	goi	bai	pai	sai	shui	tei	dei	cai	jai	gui
加圈點滿文												
老滿文												
羅馬字	khai	wei	tsui	ioi	noi	loi						
加圈點滿文												
老滿文												

第三字頭

此字頭內形式不同之字母，已俱見於第一字頭。

第四字頭

羅馬字	an	en	nan	uon	xan	pan	san	shen	shoen	dan	den	tun
加圈點滿文	𐰑	𐰒	𐰓	𐰔	𐰕	𐰖	𐰗	𐰘	𐰙	𐰚	𐰛	𐰜
老滿文	𐰑	𐰒	𐰓	𐰔	𐰕	𐰖	𐰗	𐰘	𐰙	𐰚	𐰛	𐰜

羅馬字	lin	men	min	mon	can	jen	jün	jun	yoen	gun	ghan	fin
加圈點滿文	𐰝	𐰞	𐰟	𐰠	𐰡	𐰢	𐰣	𐰤	𐰥	𐰦	𐰧	𐰨
老滿文	𐰝	𐰞	𐰟	𐰠	𐰡	𐰢	𐰣	𐰤	𐰥	𐰦	𐰧	𐰨

羅馬字	fon	tsan	tzun
加圈點滿文	𐰩	𐰪	𐰫
老滿文	𐰩	𐰪	𐰫

第五字頭

羅馬字	peng	shang	sheng	tang	jang	yong	yung	xing	fung	tzung
加圈點滿文	𐰬	𐰭	𐰮	𐰯	𐰰	𐰱	𐰲	𐰳	𐰴	𐰵
老滿文	𐰬	𐰭	𐰮	𐰯	𐰰	𐰱	𐰲	𐰳	𐰴	𐰵